

携帯 Web サイトを用いた新潟県中越地震に関する多言語情報提供活動 実施報告書

2005 年 1 月 19 日

株式会社グローバルコンテンツ

概要

新潟県中越地震の外国人被災者支援や在日外国人への地震情報提供を目的とした多言語(ポルトガル語、タガログ語、英語)による携帯向け Web サイト運営を 2004 年 11 月 9 日から 2005 年 1 月 8 日の期間実施した。生活情報・被害状況・余震情報・交通情報を計 43 件配信し、総計で約 2 万件のアクセス(ページビュー)があった。

実施の経過と内容

2004 年 10 月 23 日に発生した新潟県中越地震において、被災地では長岡市を中心に約 2,000 人の外国人住民が生活しており、必要とされる情報が自分の言語で得にくい状況が発生していた。また、全国の外国人住民にとっても当震災への関心は高く、携帯端末の特質を活かした場所・時間を選ばない多言語情報の提供が必要であると判断し、各方面の協力を得て無料携帯 Web サイトを開設することとなった。

(株)レスキューナウ・ドット・ネットから日本語による地震情報の提供を受け、弊社および(特活)多文化共生センター、(財)箕面市国際交流協会を中心に翻訳をおこない、ポルトガル語・タガログ語・英語による情報配信を、富士通(株)からサーバ提供を受け、以下の URL でおこなった(事業終了後も接続可能とし、緊急の情報があれば適宜配信する)。

新潟県中越地震に関する多言語情報提供サイト
<http://atnippon.jp/nigata/>

提供した情報は、生活情報・被害状況・余震情報・交通情報の 4 項目で以下のような内容を合計 43 件掲載した。また掲示板を設置し情報交換を促した。

生活情報(18 件)

医療機関、相談機関、生活上の注意点、外国人向け電話相談、
パスポート再発行等の情報など

被害状況(5 件)

被災地域のライフライン状況

余震情報(16 件)

余震発生後に発生時刻、位置、規模、各地の震度を掲載

交通情報(4 件)

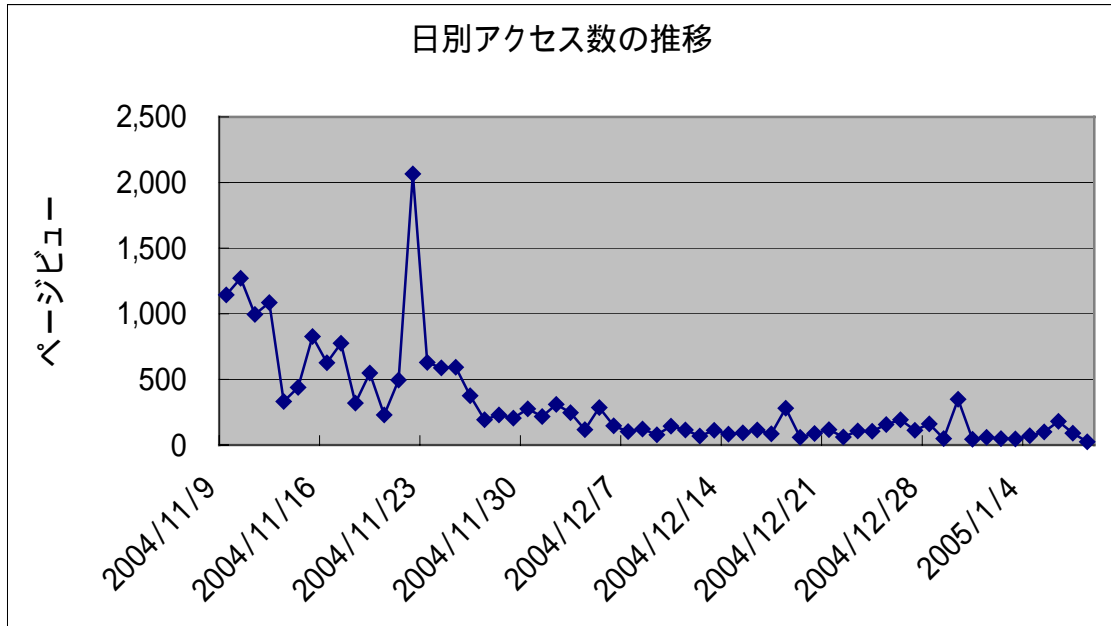
道路、鉄道、航空の復旧に関する情報



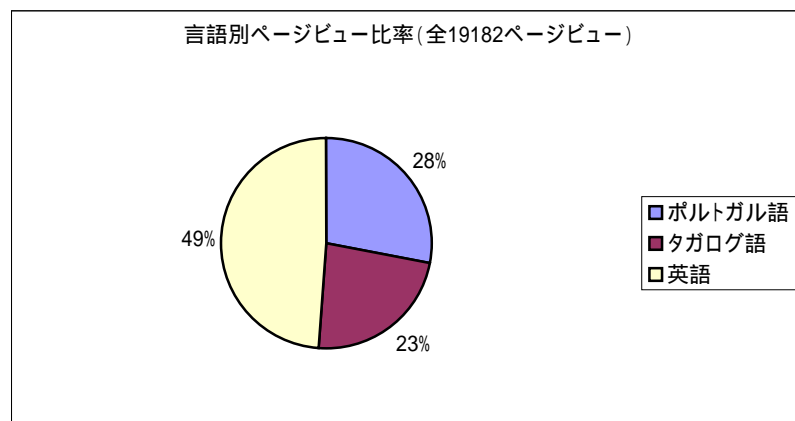
携帯サイト画面例

実施の結果

2004年11月9日から2005年1月8日の期間で情報提供活動をおこない、総アクセス（ページビュー）数は19,182件を記録した。開設当初は1日に1,000件程度のアクセスがあり、11月中旬から下旬にかけて500件程度、12月以降はおよそ100件程度といったかたちで推移した。



また、言語別のアクセス数では英語が半数、ポルトガル語とタガログ語が4分の1ずつといった結果となった。なお、掲示板についてはほとんど利用は見られなかった。



携帯端末による多言語災害情報提供は初めての試みであり、結果に対する評価は一概に下しがたいが、アクセス数や被災地の外国人住民から電話・メールでいくつかの反応があったことから、当初の目的は十分果たせたものと考えられる。

所感

阪神・淡路大震災以来、在日外国人支援活動を続けている多文化共生センターの災害時情報提供のノウハウと、弊社の携帯端末による多言語情報提供事業での蓄積、および多数の協力者・ボランティアの力によって、多数の外国人住民に適切な災害情報を提供できたことが最大の成果として挙げられる。また、災害時における多言語情報提供の必要性と新たな情報伝達手段の可能性を社会に提示できたことも成果となった。

今回、掲載した相談機関等はほとんどが日本語対応のみであったが、言語に関わらず全ての被災者に等しく情報を提供するという原則を立て、日本語記事をそのまま翻訳して配信した。本来的には、その情報を得た外国人被災者が現地の支援団体に依頼して電話通訳や同行を受けることで支援活動が完結するが、今回は現地団体との連絡はあったものの、包括的な支援体制を構築し一連の流れを提示するところまではいかなかったことが反省点としてあげられる。

自然災害は避けられないものであり、被災地での直接的な支援活動と広域的な情報提供がうまく連携できるネットワークや仕組みづくりを今後進めていく必要がある。

謝辞

本事業実施にご協力いただいた(株)レスキューナウ・ドット・ネット、富士通(株)、(財)箕面市国際交流協会、(特活)多文化共生センター、翻訳ボランティアの皆様に厚く御礼申し上げます。

株式会社グローバルコンテンツ Global Contents Co. Ltd.

担当：中村

〒550-0002 大阪市西区江戸堀 1-25-29 江戸堀 KN ビル 902

902 Edobori KN Bldg. 1-25-29 Edobori Nishi-Ku OSAKA

TEL: 06-6448-0223 / FAX: 06-6448-0224

E-Mail: nakamura@globalcontents.co.jp

URL: <http://www.globalcontents.co.jp/>